

## Research Project

# Pragmatics of Fiction: Lay Subtitling and Online Communal Viewing

### Project funded by own resources

**Project title** Pragmatics of Fiction: Lay Subtitling and Online Communal Viewing

**Principal Investigator(s)** [Locher, Miriam](#) ; [Messerli, Thomas](#) ;

### Organisation / Research unit

Departement Sprach- und Literaturwissenschaften / English Linguistics (Locher)

**Project Website** <https://english.philhist.unibas.ch/en/research/research-projects/subtitling-in-action-pragmatic-processes-of-intersemiotic-translation/>

**Project start** 01.01.2018

**Probable end** 01.08.2023

**Status** Completed

The project [Pragmatics of Fiction: Lay subtitling and online communal viewing](#) offers a new pragmatic perspective onto processes and products of subtitling. Its central foci are the role of English in making televised Korean dramas accessible to a global audience; the changing paradigms of subtitle production and reception towards more participatory and collaborative practices; the dynamic participation structures of translated artefacts and their effects on cross-cultural communication. While the project draws on research in translation, it is grounded in English linguistics, the pragmatics of fiction and computer-mediated communication. Our aim is to bring linguistic questions about language in use to this research interface.

**Keywords** audiovisual translation, relational work, interpersonal pragmatics, communal TV viewing, identity construction, pragmatics of fiction

### Financed by

University funds

## Add publication

### Published results

4599726, Locher, Miriam A.; Messerli, Thomas C., Translating the other: Communal TV watching of Korean TV drama, 0378-2166 ; 1879-1387, Journal of Pragmatics, Publication: JournalArticle (Originalarbeit in einer wissenschaftlichen Zeitschrift)

4600274, Messerli, Thomas C., Subtitled artefacts as communication - the case of Ocean's Eleven's Scene 12, Perspectives, Publication: JournalArticle (Originalarbeit in einer wissenschaftlichen Zeitschrift)

4600275, Messerli, Thomas C., Ocean's Eleven's Scene 12 - Lost in Transcription, Perspectives, Publication: JournalArticle (Originalarbeit in einer wissenschaftlichen Zeitschrift)

4601276, Locher, Miriam A., Moments of relational work in English fan translations of Korean TV drama, 0378-2166 ; 1879-1387, Journal of pragmatics, Publication: JournalArticle (Originalarbeit in einer wissenschaftlichen Zeitschrift)

4653024, Dayter, Daria; Locher, Miriam A.; Messerli, Thomas C., Pragmatics in Translation: Mediality, participation and relational work, 978-1-009-26120-3 ; 978-1-009-26121-0, Publication: Authored Book (Verfasser eines eigenständigen Buches)

4653026, Locher, Miriam A.; Jucker, Andreas H.; Landert, Daniela; Messerli, Thomas C., Fiction and Pragmatics, 978-1-00-909543-3 ; 978-1-009-09168-8, Publication: Authored Book (Verfasser eines eigenständigen Buches)

**Add documents**

**Specify cooperation partners**